

# Discover KUMIODORI

2022

组踊 구미오도리 二童敵討



In order to have more people enjoy Kumiodori, Nidou Tekiuchi, a play from the works of Tamagusuku Chokun, the founder of Kumiodori, will be performed on this occasion. In Part I, the audience will be introduced to the allure of Kumiodori by learning its history and appreciation points through brief demonstrations and audiovisual material. It is an introductory program specially designed for first-timer audience and inter-national visitors. For this performance, audio guides (English, Chinese, Korean, Japanese) and tablets with subtitle translation (English, Chinese[simplified/traditional], Korean, Spanish, Portuguese) will be available for use (free of charge).

## Part I "How to Enjoy Kumiodori"

The audience will be introduced to the allure of Kumiodori by learning its highlights and appreciation points through brief demonstrations.

## Part II Kumiodori "Nidou Tekiuchi"

This play is one of the five masterpieces of Tamagusuku Chokun, the founder of Kumiodori. This play was first performed at the enthronement ceremony of King Sho Kei in 1719.

### [Synopsis]

Amawari, lord of Katsuren Castle, destroys Gosamaru, lord of Nakagusuku Castle, whom he considered a nuisance, by branding him as a rebel. Thinking that he killed every single member of his enemy clan, Amawari feels completely safe, but Gosamaru's two sons (Tsurumatsu, the older brother, and Kamechiyo, the younger brother) had managed to escape during Amawari's assault on Nakagusuku Castle. Learning that Amawari was planning to hold a mo-ashibi (party where young people would go out to sing, dance, and drink), the two brothers ask their mother's permission to avenge their father's death. She hands them a short sword, a memento of their father, and sends them off, holding back her painful feelings. Disguised as traveling entertainers, Tsurumatsu and Kamechiyo approach Amawari, who is in the midst of a drinking party with his subjects. After performing in front of Amawari, the brothers manage to get him drunk by serving him sake and wait for the chance to seek revenge. They finally succeed in avenging their father Gosamaru's death.

為了讓更多的觀眾可以輕鬆體驗組踊的魅力，我們將上演組踊創始人・玉城朝薫的作品「二童伐敵」。第一部通過實際表演和影片介紹組踊的歷史和鑑賞時的要點。特別推薦給初次欣賞的觀眾，以及來自國外的觀眾的組踊入門公演。觀看本公演可以免費利用耳機音導覽(英文、中文、韓文、日文)，以及平板電腦(英文、中文(簡體和繁體)、韓文、西班牙文、葡萄牙文)。

### 第一部分“如何欣赏组踊”

通過實際表演為大家解說鑑賞時的要點和看點，並介紹組踊的欣賞方法。

### 第二部分 组踊“二童伐敵”

這是組踊創始人・玉城朝薫之代表作「朝熏五番」中的一部分，於1719年在 尚敬王的冊封儀式時，首次上演的作品。

### 【概要】

勝連城主阿麻和利為了自己奪取天下的野心，誣陷妨礙他的護佐丸為逆賊，企圖將其消滅。當他將敵人家族及家臣斬草除根後，以為從此可以高枕無憂了，沒想到在城池淪陷時，護佐丸的兩位遺孤，哥哥鶴松和弟弟龜千代卻逃過一劫。兩人聽聞阿麻和利在野外遊玩的消息後，便請求母親允許他們前去報仇。無奈之下母親將父親遺留的短刀交給二人，強忍悲痛將他們送出家門。正當阿麻和利一行人飲酒作樂之時，鶴松與龜千代裝扮成江湖藝人靠近，並為其表演舞蹈。兄弟二人用酒將阿麻和利灌醉，然後看準時機，順利地報了殺父之仇。

보다 많은 분들이 구미오도리에 매력을 느끼고 부담 없이 즐기실 수 있도록, 구미오도리의 창시자 다마구스쿠 초쿤(玉城朝薫)의 대표작 중에서 '슈신카네이리'(二童伐敵)를 상연합니다. 제1부에서는 구미오도리의 역사와 감상 포인트 등을 실제 공연과 영상을 사용한 해설을 더해 재미있게 소개합니다. 처음 관람하시는 분이나, 외국인 여러분께 추천해 드리는 구미오도리 입문 공연입니다. 본 공연에서는 이어폰 가이드(영어, 중국어, 한국어, 일본어)와 태블릿(영어, 중국어(간체/번체), 한국어, 스페인어, 포르투갈어)를 이용하실 수 있습니다.(무료)

### 제1부 구미오도리를 즐기는 방법

감상 포인트나 주목할 만한 대목 등을 실제 공연을 선보이는 해설을 통해 구미오도리를 즐기는 법을 소개합니다.

### 제2부 구미오도리 '니도티치우치'

구미오도리의 창시자, 다마구스쿠 초쿤의 대표작으로 초쿤의 다섯 작품 중 하나입니다. 1719년 쇼케이 왕의 책봉의식 때 처음 공연되었습니다.

### 【즐거위】

가쓰렌 성주인 아와리라는 천하를 손에 넣을 야망을 위해 방화가 되었던 고사마루를 역적이라는 누명을 씌워서 몰락시킵니다. 적의 일족 모두를 숙청했다고 마음은 놓으나 고사마루의 두 아들 형 쓰루마쓰와 동생 가메치요는 성이 함락당하는 와중에 무사히 도망쳐 나옵니다. 두 형제는 아와리리가 들놀이를 한다는 소식을 듣고 어머니에게 일수를 갖게 해달라고 간청합니다. 어머니는 아버지의 유품인 단도를 건네주며 괴로운 심정을 억누른 채 아들들을 떠나보냅니다. 한창 아와리 일행들의 술판이 벌어진 곳에 쓰루마쓰와 가메치요가 무회로 변장하여 접근합니다. 두 형제가 춤을 추며 잇따라 술을 따라 아와리리를 점점 취하게 만듭니다. 그리고 마침내 빈틈을 타 아버지 고사마루의 원수를 갚습니다.

### Accepting participants for Kumiodori workshop

Date: Saturday, November 19, 2022 12:00~13:30  
Place: National Theatre Okinawa Training Room  
Capacity: 20 people (application required in advance; first-come, first-served)  
Eligibility: Those who purchased tickets for 11/19 performance  
Please apply at the ticket counter at National Theatre Okinawa  
※One English interpreter will be present.

### 招募组踊研习会参加者

时间: 11月19日(星期六) 12:00~13:30  
地点: 冲绳国立剧场养成研修室  
名额: 20人(提前预约制、按预约顺序)  
对象: 购买了11/19公演门票的观众  
请至冲绳国立剧场票务台报名  
含1名英语翻译。

### 구미오도리 워크숍 참가자 모집

일시: 11월 19일(토) 12:00~13:30  
장소: 국립극장 오키나와 양성연수실  
정원: 20명(사전 예약제, 선착순)  
대상: 11/19 공연표를 구입하신 분  
국립극장 오키나와 티켓 카운터에서 신청하실 수 있습니다.  
영어 통역사 1명이 배정됩니다.

## Saturday, November 19, 2022 Start of performance: 14:00 National Theatre Okinawa Large Theater

Start of ticket sales [General public] Saturday, October 1, 2022  
Admission fee (All reserved seating) [General public] ¥2,300  
[Groups] ¥1,800 [College Students] ¥2,000  
[High school students and younger] ¥1,000  
Reservation/Inquiries National Theatre Okinawa Ticket Counter  
[Box office: 10:00-18:00 Telephone: 10:00-17:30] ☎098-871-3350

### 2022年11月19日(星期六) 14:00开演 大剧场 会场/冲绳国立剧场 大剧场

开始销售[普通]2022年10月1日(星期六)~  
观剧费用(所有席位为指定席)[普通]¥2,300  
[团体]¥1,800 [大学生等]¥2,000 [高中生及以下]¥1,000  
预约·咨询 冲绳国立剧场售票中心  
[窗口: 10:00-18:00 电话: 10:00-17:30] ☎098-871-3350

### 2022년 11월 19일(토) 14시 공연 시작

공연장/국립극장 오키나와 대극장  
발매 개시 [일반] 2022년 10월 1일(토)~  
관람료(전 좌석 지정석) [일반] ¥2,300  
[단체] ¥1,800 [대학생 등] ¥2,000 [고등학생 이하] ¥1,000  
예약 및 문의 국립극장 오키나와 티켓 카운터  
[창구: 10:00-18:00 전화: 10:00-17:30] ☎098-871-3350

### ACCESS



- 10-minute walk from Jichaku bus stop (on Route 58)
- About 20 minutes from Naha Airport (depending on the time of day)
- A 1-minute walk from the National Theatre Okinawa (Yui no Machi) bus stop
- Parking available (for the first 209 cars, free of charge)



(Online ticket sale service)

沖繩傳統藝術的殿堂  
国立劇場おきなわ  
National Theatre Okinawa  
https://www.nt-okinawa.or.jp  
〒901-2122 4-14-1 Jitchaku, Urasoe-shi, Okinawa